



AUDIOVISUELLES ÜBERSETZEN.
ANALYSE VON ÜBERSETZUNGSSTRATEGIEN
IM FALLE VON SERIEN UND FILMEN.

Weronika Chałubińska
Universität von Warschau

AUDIOVISUELLE ÜBERSETZUNG

- Was ist die audiovisuelle Übersetzung?
- Die Rolle der audiovisuellen Übersetzung in der heutigen Welt.
- Was ist besonders wichtig im Prozess der audiovisuellen Übersetzung?

DER THEORETISCHE TEIL

1. Audiovisuelle Übersetzung
 1. Begriff der audiovisuellen Übersetzung
 2. Audiovisuelle Übersetzung unter anderen Übersetzungstypen
 3. Geschichte und Entwicklung
2. Methoden der audiovisuellen Übersetzung
 1. Voiceover
 2. Untertitel
 3. Synchronisation (Dubbing)
3. Strategien der audiovisuellen Übersetzung

ÜBERSETZUNGSSTRATEGIEN NACH H. GOTTLIEB

- wörtliche Übersetzung
- Paraphrase
- Konformierung
- Kondensierung
- Annullierung
- Dezimierung
- Resignation

DER PRAKTISCHE TEIL

1. Darstellung der Serie/des Films
2. Komparative Analyse von Übersetzungsstrategien in den Untertiteln und in der Voiceover-Übersetzung am Beispiel von einer Serie/einem Film

ZIELE DER MASTERARBEIT

- Komparative Analyse von zwei Übersetzungsversionen (Untertitel und Voiceover) für einen Film/eine Serie.
- Analyse von eingesetzten Übersetzungsstrategien
- Darstellung der Vorgehensweise bei problematischen Fällen

DANKE FÜR IHRE AUFMERKSAMKEIT!